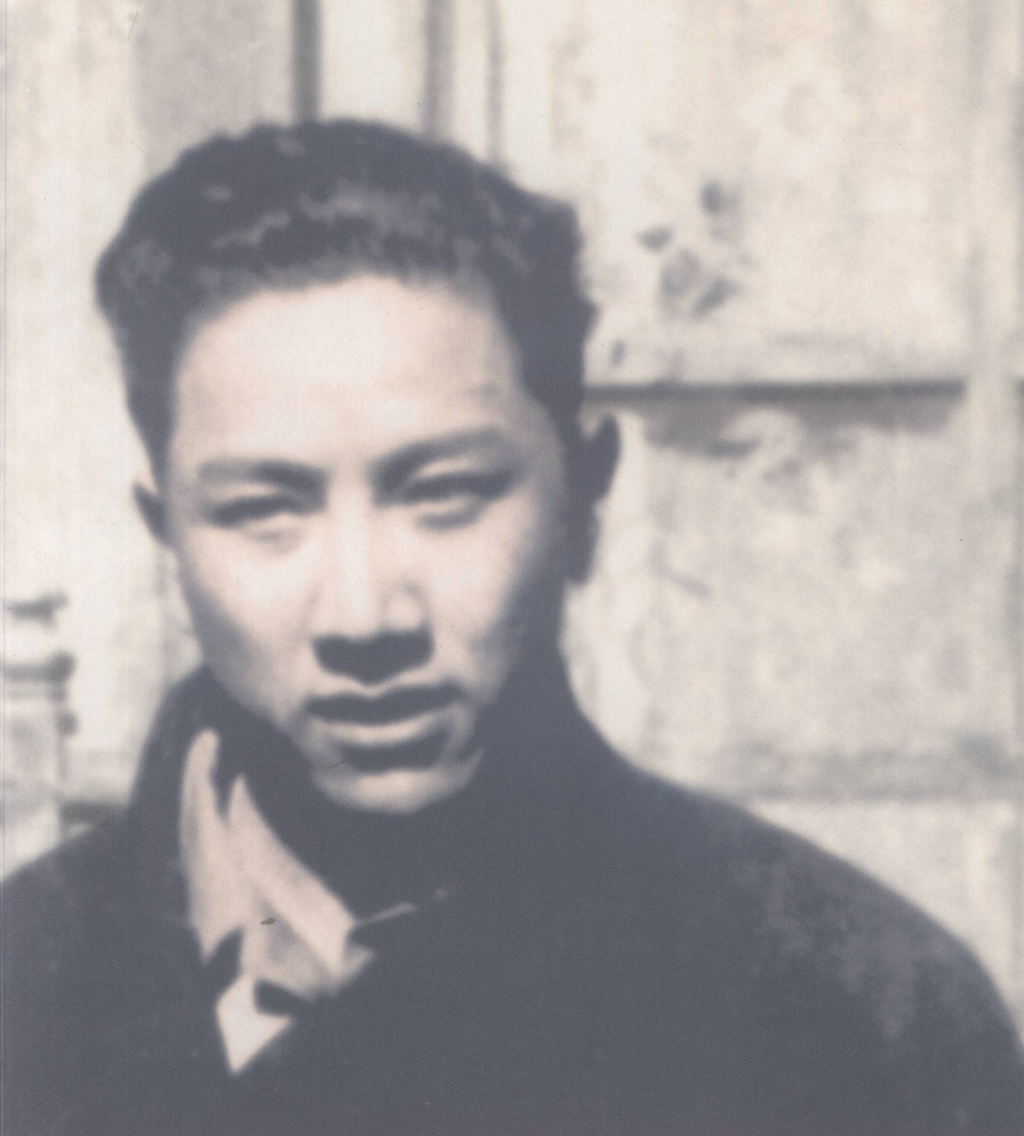




一位藏族革命家

——巴塘人平措汪杰的时代和政治生涯

梅·戈尔斯坦、道伟喜饶、威廉·司本石初 著

黄潇潇 译

K827.7
201222

一位藏族革命家

——巴塘人平措汪杰的时代和政治生涯

梅·戈尔斯坦、道帛喜饶、威廉·司本石初 著

黄潇潇 译



香港大學出版社

HONG KONG UNIVERSITY PRESS

香港大学出版社

香港田湾海旁道七号

兴伟中心十四楼

www.hkupress.org

© 香港大学出版社 2011

© 2004 The Regents of the University of California

Published by arrangement with University of California Press

Based on *A Tibetan Revolutionary: The Political Life and Times of Bapa Phüntso*

Wangye by Melvyn C. Goldstein, Dawei Sherap, and William R. Siebenschuh,

this Chinese edition is translated by Huang Xiaoxiao.

ISBN 978-988-8028-68-9

版权所有。本书任何部分之文字及图片，

如未获香港大学出版社允许，

不得用任何方式抄袭或翻印。

盈丰国际印刷有限公司承印

序言

从某种意义上说，这本书的诞生要追溯到1993年夏天。当时平措汪杰（又名平汪）¹造访拉萨，而我正在拉萨为撰写一本关于西藏五十年代历史的书采访昔日藏族官员。当我得知平汪在拉萨时，非常兴奋，希望他可以参与到我的研究中来。于是我给他打了电话。刚开始平汪只说他非常忙，直到我又打了好几通，他才同意在他住的宾馆里见我。采访中，他提到年轻时一些有趣经历，在我看来非常重要。于是在访谈接近尾声时，我问下次是否可以再访问他，补充询问一些有关五十年代历史以及他个人经历的问题。

平汪笑说：「戈尔斯斯坦教授，欢迎您下次再来问我有关五十年代的事，但我的个人经历不值一提。」我向他致谢，却不打算放弃。我坚持说：「为下一次采访，请您回忆一下您是如何从康区²一个小村庄走进蒋介

-
- 1 藏族人名通常由前后两个名字共四个字组成，比如：平措-汪杰。藏族人有时会同时使用这两个名字（平措汪杰），有时则只用第一个名字（平措）或第二个名字（汪杰），还有些时候，正如本书中主人公一样，只用两个名字的首字（平汪）。
 - 2 在这一时期，藏族人分布在「政治意义上的」西藏——即达赖喇嘛统治的王国——以及「民族意义上的」藏族地区，即在西藏以东、汉地以西之间的藏族聚居地。这些藏族聚居地由一个个小王国组成，名义上属于中国管辖，但实际日常事务却由当地传统首领处理。由于文化上的区别，这里的藏族聚居地又分为两个主要的亚文化圈和语言圈，分别叫「康区」和「安多」。安多藏族在藏族聚居地北部，在今日的青海和甘肃省境内。康区在安多以南，在今日的四川和云南境内（一些康巴人也在西藏境内）。康巴的意思是来自康区的人。1939年，四川省境内的康巴藏族区正式成为一个新的中国省份——西康省。

石设在南京的精英学校的。我研究这一时期的历史已经很久，您是我认识的人中第一个做到这一点的人。」平汪微笑着说：「我们再说吧。」

两天之后我回到平汪下榻的宾馆，开门见山地问他早年的经历。平汪似乎思索了很长一段时间（或许其实只有几秒钟），然后慢慢地说：「您是位执著的学者，又花了那么多时间研究西藏历史，所以我愿意回答您一些关于这方面的问题。」

就这样，我又访问了平汪许多次，一位了不起的藏人的故事逐渐成形。接下来的十年间，只要我经北京去西藏做研究，就会造访平汪。除了继续询问他五十年代重要历史事件的经过和细节之外，我的提问也愈加倾向于他的个人经历。2000年下半年的某一天，我坐在凯斯西部保留地大学的办公室里阅读我们的谈话文字记录时，突然意识到，这些资料绝不仅仅是现代历史的脚注或轶闻趣事而已。平汪的个人经历本身即有重要的历史价值和政治意义，他的故事值得讲述。

于是我请好友兼同事威廉·司本石初教授共同开始撰写平汪的故事（因为他曾与我合作撰写过另一位有着截然不同经历的西藏人的故事：《西藏是我家——扎西次仁的自传》）。我还邀请北京藏族学者道韩喜饶一同合作。他曾写过一本关于平汪的书。之后两年中，我们着手把一百多个小时不连贯的录音采访记录转化成了这本书。

平汪并没有正式叙述这本书的内容，但他在采访中使用了第一人称的角度，我们决定在传记里也这么做——用他的口吻讲述自己的故事。这个决定有显而易见的后果。由于本传记是自传体式的，在一些问题上平汪表达了他的强烈意见，而这些问题当然也可以从不同的角度去看。还有许多细节无法逐一验证，而平汪的有些回忆也与其他史料不尽相符，但在可能的情况下，我们已尽力确保有关史实的准确性。

平汪的个人经历，绝非只是一个以个人极大勇气无畏克服绝境的故事；也不只是了解西藏近代史上一个重要阶段的一扇窗。个人的经历往往可以更加清晰地折射出一个时代的问题，而平汪的人生和他所处的时代正

好为「西藏问题」的性质——即西藏之于中国的地位的争论——提供了一盏聚光灯。以近代西藏为题材的文学作品几乎已被僧人、喇嘛和西藏贵族的声​​音垄断，他们是传统西藏半封建社会的统治者，反对现代化和任何改变。他们用黑白两分的鲜明对比来表述这场冲突——善良的藏族人反抗邪恶的中国共产党人；他们也成为西方著作中藏族民族主义的代表。然而，西藏近代史是一段错综复杂的故事，也有另一类藏人在为他们的同胞争取一个不同面貌的西藏。平汪即是其中最重要的人物之一。

上世纪三十年代后期，平汪已是一位坚定的民族主义者，受过教育，又有新式思想。他致力于建立一个包括康区、安多和西藏境内所有藏族人的社会主义西藏，并让藏人自己来做主。他冒着极大的危险，不屈不挠地为此目标而努力，先是通过他自己建立的西藏共产党，后来又通过中国共产党继续奋斗。他在1951年至1958年间是西藏的高级藏族中共干部。

最终，平汪和他的同志还是失败了。整整十八年，平汪被单独囚禁在中国的巴士底狱——位于北京北郊的秦城一号监狱。邓小平上台以后，平汪于1978年获释，两年后平反昭雪。然而，这场可怕的磨难并没有熄灭他的勇气 and 理想。获释以后，他继续在中国的少数民族政策上发声和写作，在涉及藏区的民族政策上，成为党内批评者。

平汪的人生经历暗示出，中国/西藏的问题或许不在于某种不可调和的信念与价值观——比如「现代化」的动力与「宗教」和「传统」间的对立。相反，在很大程度上，这是一个在政治上占支配地位的多数民族（汉族）与在政治上处于从属地位的少数民族（藏族）之间的矛盾。本质上，这个冲突的核心是：中华人民共和国是个什么样的国家，以及她应该成为什么样的国家之间的冲突。中华人民共和国认为自己是个多民族国家，其中每个民族都享有平等的权利和政治力量。而平汪却认为，中国在实际运作中更像个汉族国家。

作为中国共产党的一员，平汪的个人经历及想法为西藏问题提供了有力的洞见。所有关注西藏问题等民族冲突的人士，都应该倾听这位藏族人的故事。

平汪目前仍然居住在中国，要书写他的人生经历，难免会产生一些令人困扰的问题，因为这有可能给他带去负面影响，尽管平汪对我们的写作计划并不知情。因此，2002年的一天，我在北京造访平汪及其夫人茨丹时，向他提及我和同事已经写完一本有关他的经历和观点的书，问他是否觉得此书的出版会给他带来麻烦。他笑着说不会，就算有，他也不怕。「我不知道你们具体写了什么，但这些年来我告诉你的都是事实，所以我确信这本书不会有问题。就算有问题，他们又想把我关进监狱了，我也不害怕。」接着他转换了话题，依然微笑着，邀我再喝一些茶、再吃块饼干。平汪就是这样一个人。

梅·戈尔斯坦

致谢词

许多在美国和中国的热心人士协助了我们的研究。他们的名字无法一一提及，但我们特别希望感谢桑德拉·司本石初仔细校订原稿；感谢加州大学出版社两位评审员的宝贵意见；感谢凯斯西部保留地大学西藏研究中心的雪林（T. N. Shelling）帮助阐明汉藏语拼写及术语；感谢宇妥家族和平汪提供家族收藏的照片。

我们还希望感谢美国国家人文基金会及亨利·鲁斯基金会资助戈尔斯坦进行现代西藏研究（采访平汪正是在此期间）。凯斯西部保留地大学通过为戈尔斯坦留出研究时间，并赞助西藏研究中心的方式，对本次专题研究提供了重要支持。

梅·戈尔斯坦，道韩喜饶，威廉·司本石初

译者注

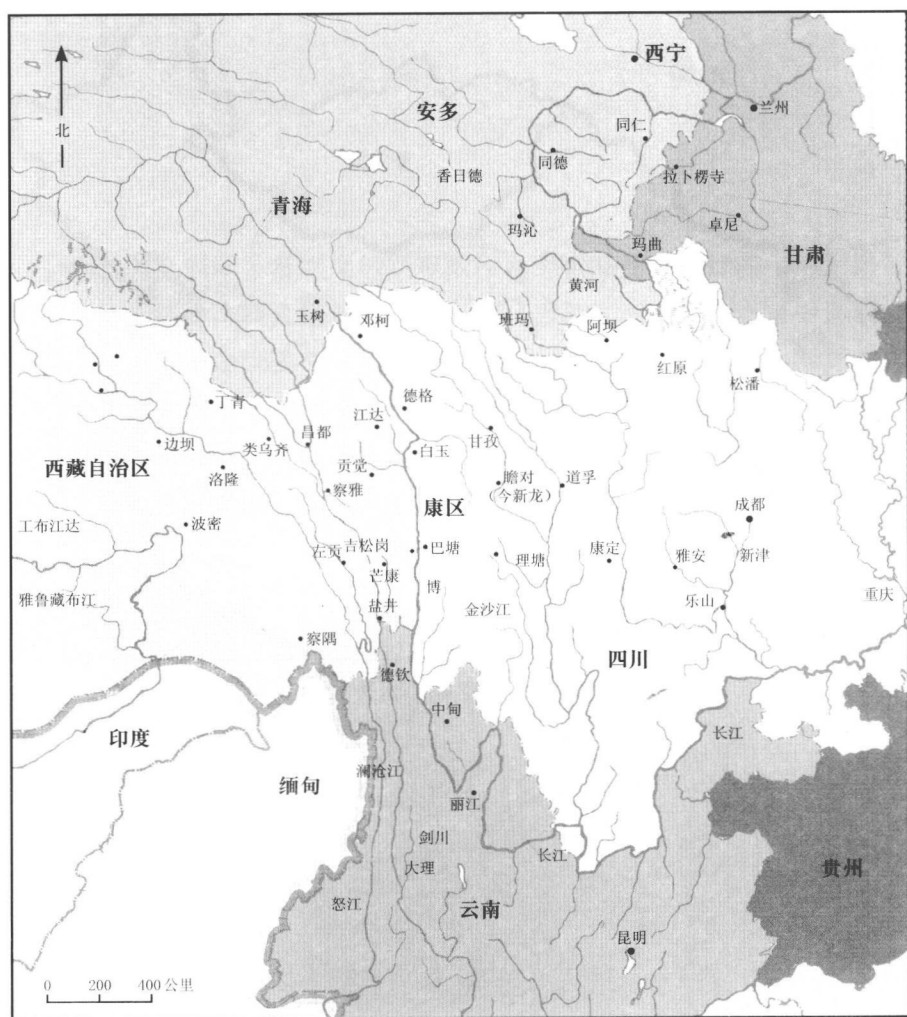
本书英文原版，是以戈尔斯坦教授自上世纪九十年代起，对平措汪杰先生进行的多次藏语采访为基础写成。因此，读者手中这份中译版，实则历经了从藏语到英文，再从英文到中文的两度翻译过程。本译稿初就时，有幸得到平措汪杰先生过目并提出宝贵建议。我们亦已根据这些建议作出相应修正，以期在中文语境中更好地还原平措汪杰先生的本意。此外译文中可能出现的错误及词不达意之处，均由译者负责。

黄潇潇

2010年4月9日



地图一：中国及其周边地区



地图二：东藏



地图三：卫藏

目录

插图目录	vii
序 言	ix
致谢词	xiii
译者注	xiv
引言：历史背景简介	1
第一部分：在康区和中国内地成长	5
第一章：巴塘童年	7
第二章：洛桑顿珠的政变	15
第三章：学校生活	22
第二部分：「西藏共产党」时代	39
第四章：策划革命	41
第五章：回到康区	49
第六章：去拉萨	59
第七章：印度共产党	77
第八章：起义前夜	87
第九章：逃往西藏	99
第十章：从拉萨到云南	108
第三部分：中华人民共和国	121
第十一章：再回巴塘	123
第十二章：《十七条协议》	133
第十三章：再赴拉萨	146
第十四章：与解放军在拉萨	155

第十五章：多事之年	163
第十六章：北京插曲	174
第十七章：开始改革	192
第四部分：监禁	199
第十八章：拉萨的紧张局势	201
第十九章：「地方民族主义者」	211
第二十章：入狱	220
第二十一章：单独囚禁	228
第二十二章：立誓沉默	240
第五部分：获释以后	251
第二十三章：出狱	253
第二十四章：新的斗争	267
第二十五章：民族政策	275
代后记：平汪的话	292
附录一：《东藏人民自治同盟简章》	299
附录二：中央党校理论增刊《平汪同志与旅外藏胞的谈话纪要》	308
附录三：八十年代修改中华人民共和国宪法时对有关民族方面的 几点意见	321
附录四：回忆扎喜旺徐同志	334
附录五：呈给中央常委领导同志的四封信	358
附录六：给国务院新闻办负责同志的信	399
索 引	403

插图目录

照片

图一：巴塘，摄于1940年	8
图二：平汪父亲噶冉阿西	9
图三：平汪与藏族共产主义革命运动小组的学生及西藏各地区学生 四川联合会成员合影，1940年摄于重庆	33
图四：宇妥·扎西顿珠，1940年代左右摄于拉萨	64
图五：平汪与阿旺格桑，1944年摄于噶伦堡	79
图六：毕朔望、平汪、巴苏与叶华（萧三夫人），1982年摄于北京	83
图七：恭布泽仁（海正涛），1946年摄于德钦	92
图八：平汪、达瓦、听列尼玛和益西群培，1947年摄于丽江	106
图九：平汪与其他西藏共产党员，1947年摄于拉萨	112
图十：平汪与其他前西藏共产党员，1950年代中期摄于拉萨	113
图十一：平汪第一任妻子紫莉娜，摄于拉萨	116
图十二：平汪与巴塘地下党成员及东藏民主青年同盟成员合影， 1949年摄于巴塘	125
图十三：王维舟、平汪和张国华在西南局总部，1950年摄于重庆	131
图十四：平汪与西藏代表团书写藏文版《十七条协议》，1951年摄于北京	144
图十五：西藏工委领导在罗布林卡拜访达赖喇嘛，1951年11月摄于拉萨	155
图十六：平汪与张经武下象棋，1952年摄于拉萨	162
图十七：藏军及其旗帜，1952年摄于拉萨	165
图十八：索康噶伦、凯墨和计晋美，1952年摄于拉萨	168
图十九：拉萨民众在大昭寺附近的八廓街阅读最早的藏语「报纸」， 1952年摄于拉萨	169
图二十：毛主席与中央领导会见达赖喇嘛和班禅喇嘛，1954年摄于北京	179

图二十一：万隆会议后周恩来与陈毅在成都停留，摄于1955年	190
图二十二：平汪、达赖喇嘛、陈毅和班禅喇嘛视察解放军部队， 1956年摄于拉萨	195
图二十三：平汪、嘉乐顿珠和茨丹央珍，1999年摄于北京	259
图二十四：流亡藏人代表团，1979年摄于北京	264
图二十五：平汪与江泽民讨论西藏问题，1998年摄于北京	288

地图

地图一：中国及其周边地区	xv
地图二：东藏	xvi
地图三：卫藏	vxii

历史背景简介

梅·戈尔斯坦

平汪的家乡在巴塘。巴塘人属于东藏康巴人的一支。他们与西藏的藏族人使用同样的书面语言，也同是藏传佛教徒，但其方言与拉萨方言迥异，习俗也有差别。康巴人骄傲、好斗，交谈时坦诚率直，个性独立。他们爱马爱枪，有仇必报。传统上，东藏这块叫康区的地方分为二十几个领地，分别由当地首领统治。巴塘即是其中比较重要的领地之一。

十七世纪后半叶，满清的崛起改变了东亚及青藏高原的势力结构。十八世纪初，满清已派军驻扎拉萨，与西藏建立起松散的保护国与被保护国关系。同时，清廷正式确定以金沙江（长江上游）与澜沧江（湄公河）之间的分水岭作为西藏与中国的界线。就这样，巴塘与大部分康区都被划在了中国境内（见地图二）。

然而，满清政府并未试图直接管理康区。清廷继续让康巴人的王和首领管理他们的领地，并赐予诸如「土司」之类的正式头衔，以确认其传统权威。

巴塘即是这样的藏族「城邦」之一。它由两位「第巴」统治，名义上归满清的四川省所属。四川省在那里设有一个军粮站和小型驻防点，但就日常事务而言，巴塘是自治的，内部事务仍由当地法律与习俗主宰。

满清政府于1903年至1904年间将康藏地区直接纳入其统辖，当地的自治政策也宣告终结。新政策试图以中国官员逐渐取代当地藏族统治者，并削弱藏族宗教与世俗势力的影响。